

MONA DOUGLAS: AN INTERIM CHECKLIST OF WRITINGS ON MANX FOLKWAYS

[1] Mona Douglas (1916). "Folk-Lore Notes. Lezayre Notes." *Mannin*, No 7, 416–18.

Brief notes from the north of the Island (fairy and ghost beliefs, buggane tales, Easter Sunday, the evil eye).

[2] Mona Douglas (1928a). "Ceremonial Folk-Song, Mumming, and Dance in the Isle of Man." *Journal of the English Folk Dance Society*, 2nd series, No 2, 17–20.

[3] Mona Douglas (1928b). *Twelve Manx Folk Songs with Manx Gaelic and English Words. Translated by Mona Douglas. Arranged with Pianoforte Accompaniment by Arnold Foster*. [Set 1]. London, Stainer & Bell.

'Preface,' (unpaged) by Mona Douglas. Contains, [1] *Geay jeh'n aer* ('The Sea Invocation'), [2] *Graih my Chree* ('Love of My Heart'), [3] *Tappagyn Jiargey* ('Red Top-Knots'), [4] *Ushthey Millish 'sy Garee* ('Sweet Water in the Common'), [5] *Ny Kirree fo Niaghty* ('The Sheep under the Snow'), [6] *Arrane Sooree* ('Courting Song'), [7] *Berrey Dhone* ('Brown Berrey'), [8] *Arrane Queeyl-Nieuee* ('Spinning Wheel Song'), [9] *My Caillin veg Dhone* ('My Little Brown Girl'), [10] *Three Eeasteyryn Boghtey* ('Three Poor Fishermen'), [11] *Marish ny Fiddleryn* ('Among the Fiddlers'), [12] *Arrane Oie-Vie* ('Good Night Song').

[4] Mona Douglas (1929). *Twelve Manx Folk Songs with Manx Gaelic and English Words. Translated by Mona Douglas. Arranged with Pianoforte Accompaniment by Arnold Foster*. [Set 2]. London, Stainer & Bell.

'Preface,' (unpaged) by Mona Douglas. Contains, [1] *Arrane ny Eeasteyryn* ('Fishers' Song'), [2] *Mylecharane* ('Mylecharane'), [3] *Juan y Jaggad Keear* ('Johnny of the Grey Jacket'), [4] *Yn Coayl Jeh ny Baatyn Skeddán* ('The Loss of the Herring Boats'), [5] *Arrane ny Jimmyn* ('The Song of the Travelling Beggars'), [6] *Mraane Kilkenny* ('The Kilkenny Women'), [7] *Inneen jeh'n Bochilley* ('The Shepherd's Daughter'), [8] *Eisht as Nish* ('Then and Now'), [9] *Yn Folder Gastey* ('The Nimble Mower'), [10] *Arrane ny Mummeryn* ('Mummer's Song'), [11] *Graih Foalsey* ('False Love'), [12] *Ushag Veg Ruy* ('Little Red Bird').

[5] Mona Douglas (1930a). "Animals in Manx Folklore and Song." In Anon. (ed.), *Papers and Transactions of the Jubilee Congress of the Folk-Lore*

*Society, September 19–September 25, 1928*. 209–20. London, William Glaiser for the Literary Committee [of (presumably) the Folk-Lore Society].

[6] Mona Douglas (1930b). "Christmas Customs." *Douglas Weekly Diary of Coming Events*, No 132, 24–26.

[7] Mona Douglas (1930c). "New Year Customs." *Douglas Weekly Diary of Coming Events*, No 133, 24–25.

[8] Mona Douglas (1936). *Five Manx Folk Dances. Set I. Dances and Airs collected from Traditional Sources by Mona Douglas. Dance Notations by Edith Jones. Pianoforte Arrangements by Arnold Foster*. London, Stainer & Bell.

'Foreword,' 2, 'Description of Steps,' 3, by Mona Douglas. Contains, [1] *Hop-tu-Naa* ('Hollantide Procession'), [2] *Yn Guilley-Hesheree* ('The Ploughboy'), [3] *Reeaghyn-dy-Vannin* ('Kings of Mann Dirk Dance'), [4] *Hyndaa yn Bwoailley* ('Return the Blow'), [5] *Eunysagh Vona* ('Mona's Delight').

[9] Mona Douglas (1937). "Manx Folk Dances: their Notation and Revival." *Journal of the English Folk Dance and Song Society*, Vol III, No 2, 110–16.

Description of the author's own collecting activities together with a list of dances collected by her to date.

'Completed and restored to use': [1] *Reeaghyn dy Vannin* ('The Dirk Dance'), [2] *Cum yn sheen oanrey cheb!* ('Keep the Old Petticoat Warm!'), [3] *Hyndaa yn Bwoailley* ('Exchange (or Return) the Blow'), [4] *Jemmy as Nancy* ('Jimmy and Nancy'), [5] *Peter-O-Tavy* ('Peter O'Tavy'), [6] *Car ny Ferrishyn* ('Fairly Reel'), [7] 'Mylecharane's March,' [8] The White Boys Mimmers Play and Dance, [9] *Eunysagh Vona* ('Mona's Delight'), [10] *Car Juan Non*, [11] 'The Fathabay Jig,' [12] 'Hunt the Wren!,' [13] *Yn Guilley-hesheree* ('The Ploughboy'), [14] *Hop-tu-Naa!* ('Hop-tu-Naa!').

'Partly noted but still incomplete': [1] 'Frog Dance,' [2] 'The Flitter Dance,' [3] 'The Salmon Leap,' [4] 'The Mollag Dance,' [5] Circular Harvest Dance.

[10] Mona Douglas (1941). "The Traditional Dances of Mann." *Journal of the Manx Museum*, Vol V, No 64, 3–7.

[11] Mona Douglas (1949). "Folk Song and Dance in Mann with Some Notes on Collection and Revival of the Dances." *Proceedings of the Scottish Anthropological and Folklore Society*, Vol IV, No 1, 51–60.

[12] Mona Douglas (1953). *Seven Manx Folk Dances. Set II. Dances and Airs collected from Traditional Sources by Mona Douglas. Pianoforte Arrangements by Arnold Foster*. London, Stainer & Bell.

With 'Foreword,' 'Further Step Descriptions,' 2, by Mona Douglas. Contains, [1] *Helg yn Dreean* ('Hunt the Wren'), [2] *Car ny Ferrishyn* ('Fairy Reel'), [3] Fathaby Jig, [4] Peter O'Tavy, [5] *Car y Phoosee* ('Wedding Reel'), [6] *Cum yn Sheen Oanrey Cheb*, [7] *Car Juan Nan* ('Juan Nan's Reel').

[13] Mona Douglas (1957a). "Some Ritual Dances of Mann." *The Folklorist*, Vol 4, No 3, 75–77.

[14] Mona Douglas (1957b). "The Manx Dirk Dance as Ritual." *Journal of the International Folk Music Council*, Vol IX, 31–33.

[15] Mona Douglas (1957c). *Twelve Manx Folk Songs with Manx Gaelic and English Words. Translated by Mona Douglas. Arranged with Pianoforte Accompaniment by Arnold Foster*. [Set 3]. London, Stainer & Bell.

'Foreword,' (unpaged) by Mona Douglas. Contains, [1] *Arrane ny Sheeaghyn Troailtagh* ('Song of the Travelling Fairies'), [2] *Creg Willy Syl* ('Willy Syl's Rock'), [3] *Yn Lhiannon Shee* ('The Fairy Sweetheart'), [4] *Arrane y Lhondhoo* ('Song of the Blackbird'), [5] *Carval Drogh Vraane* ('Carol of the Bad Women'), [6] *Arrane ny Bleih* ('Grinding Song'), [7] *Isabel Foalsey* ('False Isabel'), [8] *Arrane Saveenagh* ('Slumber Song'), [9] *Arrane Ben Drogh Hraghtalagh* ('Smuggler's Lullaby'), [10] *Yn Scollag Aeg* ('The Young Man'), [11] *Baase Illiam Dhone* ('Brown William'), [12] *She Llong Honnick Mee* ('A Ship Sailing').

[16] Mona Douglas (1958). "'A Chiel' Amang 'Em': Memories of a Collector on the Isle of Man." *Journal of the English Folk Dance and Song Society*, Vol VIII, 156–59.

[17] Mona Douglas (1964). "Colours from the Manx Countryside." *Quarterly Journal of the Guilds of Weavers, Spinners and Dyers*, No 49, 597–600.

[18] Mona Douglas (1973). "Hunting the Dance in Mann." *Manninagh*, No 3, 38–41.

[19] Mona Douglas (1975). "Songs in Manx Gaelic." In Peter Kennedy (ed.), *Folksongs of Britain and Ireland*. 179–202. London, Cassell.

'Introduction,' pp 179–180, 'Pronunciation of Manx Gaelic,' 187, and 'Songs,' Nos 73–84, 183–94, with [Notes on the Songs], 195–200, and 'Bibliography,' 201–202. Contains, [1] *Arrane y Blieb* ('The Grinding Song'), as No 73, [2] *Arrane y Lhondhoo* ('The Song of the Blackbird'), as No 74, [3] *Arrane ny Niece* ('The Washing Song'), as No 75, [4] *Arrane ny Sheeaghyn* ('The Song of the Travelling Fairies'), as No 76, [5] *Arrane ny Vlieau* ('The Milking Song'), as No 77, [6] *Helg yn Dreean* ('Hunt the Wren'), as No 78, [7] *Hop-tu-Naa* ('Hop-tu-Naa'), as No 79, [8] *Ny Kirre fo Niaghtey* ('The Sheep are 'Neath the Snow'), as No 80, [9] *Shiaull Ersooyl* ('Sail Away'), as No 81, [10] *Snieu, Queeyl, Snieu* ('Spin, Wheel, Spin'), as No 82, [11] *Te Traa Goll Thie* ('It's Time to go Home'), as No 83, [12] *Troilt y Voidyn Moirrey* ('Journey of the Blessed Virgin Mary'), as No 84. Notes on the Songs–Nos. 73–75, 195; Nos 76–77, 196; No 78, 196–98; No 79, 198; Nos 80–81, 199; No 82, p199–200; Nos 83–84, 200.

[20] Mona Douglas (1981). "Introduction." In Anon. (ed.), *The Leighton Stowell Book of Manx Dances*. 4–5. No Place, *Manx Folk Dance Society*.

[21] Mona Douglas ([No Date]). "Introduction." In Anon. (ed.), *Rinkaghyn Vannin: Dances of Mann*. 7. No Place, *Sleib gyn Thie*.

Stephen Miller